

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział więc JAHWE do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Unieś swoją laskę* i uderz proch ziemi, a zamieni się** w komary*** w całej ziemi egipskiej. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego JAHWE polecił Mojżeszowi: Powiedz Aaronowi: Unieś swoją laskę i uderz proch ziemi, a pył zamieni się w komary — i to w całym Egipcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Wyciągnij swoją laskę i uderz pył ziemi, aby zamienił się we wszy na całej ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona: Wyciągnij laskę twoją, a uderz w proch ziemi, aby się obrócił we wszy po wszystkiej ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza: Mów do Aarona: Wyciągnij laskę twoją a uderz w proch ziemi, a niech będą mszyce po wszystkiej ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Wyciągnij laskę swoją i uderz proch ziemi, aby zamienił się w komary na całej ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Wyciągnij laskę swoją i uderz proch ziemi, a zamieni się w komary w całej ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE nakazał Mojżeszowi: Wstań wcześniej rano i stań przed faraonem, a kiedy będzie wychodził nad wodę, oznajmisz mu: Tak mówi JAHWE: Wypuść Mój lud, aby Mi służył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Mojżesza: „Wstań o świcie i idź do faraona, gdy będzie wybierał się nad wodę. Oznajmisz mu: «To mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby Mi służył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe przemówił do Mojżesza: - Wstań wcześniej rano i stań przed faraonem, kiedy będzie szedł nad wodę. I powiesz mu: To mówi Jahwe: ”Puść mój lud, aby mogli mi służyć;
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Wstań wcześniej rano, staw się przed faraonem, gdy wychodzi nad wodę i powiedz do niego: 'Tak powiedział Bóg - wypuść Mój lud, aby Mi służyli,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь до Мойсея: Встань вранці і стань перед Фараоном. Ось він вийде на воду, і скажеш до нього: Так каже Господь: Відішли мій нарід, щоб мені послужили;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY powiedział też do Mojżesza: Wstań rano i staw się przed faraonem. Oto on wyjdzie nad wodę. Potem

¹⁾ Wg PS: swoją rękę z laską, יָדָהּ בַּמֶּסֶךָ .

²⁾ a zamieni się, יִהְיֶה : wg PS: יִהְיֶה .

³⁾ komary, כִּנִּים (kinnim), lub: wszy, kleszcze, pchły, <x>20 8:16</x> L; wg G: komary, σκῆφες. G dod. też: na ludziach i na bydle, ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

			mu powiedz: Tak mówi WIEKUISTY: Uwolnij Mój lud, by Mi służyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE rzekł więc do Mojżesza: "Powiedz Aaronowi: 'Wyciągnij swą laskę i uderz proch ziemi, a zamieni się on w komary w całej krainie egipskiej' ".